



# Taho, toimija, osapuoli – vastineita englanniksi

13.11.2008

Olemme koonneet tähän eri tapoja kääntää englanniksi suomenkieliset käsitteet taho, toimija ja osapuoli. Listassa olevat vastineet ja esimerkkilauseet ovat vain viitteellisiä, mutta toivottavasti niistä kuitenkin on apua käännoistyössä.

## Osa 1

### Taho

fi	en	Esimerkkilause / Määritelmä / Konteksti / Lähde
valtionhallinnon ylimmät <b>tahot</b>	leading <b>figures</b> in government	Säätytaloa voivat varata käyttöönsä valtionhallinnon ylimmät <b>tahot</b> .
valtiosta riippumaton <b>taho</b> ;  valtiosta riippumaton <b>toimija</b>	non-governmental <b>actor</b> ;  non-state <b>actor</b> (NSA)	IATE  <u>Definition of non-state actors:</u>  The Cotonou Agreement provides a very broad definition of ' <b>non-state actors</b> ' that encompasses, in addition to non-governmental organisations (NGOs), many different categories of actors, including private sector organisations, economic and social actors, as well as a diverse group of actors that fall under the general heading of 'civil society'.  <a href="http://www.developmentportal.eu/wcm/subsite/snv2/content/view/56/100/">http://www.developmentportal.eu/wcm/subsite/snv2/content/view/56/100/</a>
politiikan sisällöstä päättävä <b>taho</b> ;  poliittinen <b>vaikuttaja</b> ;	<b>policy</b> maker;  decision- <b>maker</b>	IATE



fi	en	Esimerkkilause / Määritelmä / Konteksti / Lähde
politiikan sisältöön vaikuttava <b>taho</b> ;  päätöksentekijä		
lastauksesta vastuussa oleva <b>taho</b>	<b>person</b> responsible for the load	Dir. 97/78/EC OJ L 24/98 p. 10  (IATE)
viranomaistaho	(official) <b>authorities</b>	IATE
kukin <b>tahollaan</b> ;  omalta <b>osaltani</b>	(each) <b>on his/her own</b> ;  <b>individually</b> ; (each) <b>to his/her own</b> ;  <b>for my part</b>	The English Group

## Toimija

fi	en	Esimerkkilause / Määritelmä / Konteksti / Lähde
<b>toimija</b>	<b>agent</b>	<u>Definition</u> : any entity, biological, mechanical or otherwise, that can perform actions, intelligent or not  Konteksti: tilasto (IATE)
oikeusalan <b>toimija</b> ;	legal <b>practitioner</b> ;	<u>Huom</u> : While the term "legal professional" is often synonymous with "legal practitioner" it could sometimes be taken to include academic lawyers



fi	en	Esimerkkilause / Määritelmä / Konteksti / Lähde
oikeusalalla <b>toimiva</b> ;  oikeudellisessa ammattissa <b>toimiva</b>	<b>lawyer</b> ;	as well as practising lawyers, and, in the United States, certain para-legal professions such as legal assistant.  (IATE)  Konteksti: Lakimieskunta
kaupan alan <b>toimija</b>	<b>trader</b>	Yläkäsite, joka kattaa tuojat, viejät, myyjät, ostajat, kuljettajat, huolitsijat jne.  (IATE)
talouden <b>toimija</b>	economic <b>operator</b> ;  economic <b>agent</b> ;  <b>transactor</b> ;  <b>business</b> ;  <b>those in business</b>	(IATE)
maksujärjestelmän <b>toimija</b>	payment systems <b>operator</b>	<u>Lähde</u> :  vihreä kirja käytännön järjestelyistä yhtenäisvaluutan käyttöön ottamiseksi, KOM(95)333 lopull.  Green Paper on the practical arrangements for the introduction of the single currency, COM(95)333  (IATE)



fi	en	Esimerkkilause / Määritelmä / Konteksti / Lähde
yhteistyötoimija; yhteistyöosapuoli	<b>player;</b> <b>partner</b>	IATE
rahoitusalan <b>toimija</b>	financial <b>player</b>	IATE
markkinatoimija / <b>toimija</b>	market <b>player;</b> market <b>participant</b>	IATE: EUR-Lex
valtuutettu taloudellinen <b>toimija</b>	Authorised Economic <b>Operator;</b>  lyhenne: <b>AEO</b>	<p>toimija, joka hyötyy vaarattomuutta ja turvallisuutta koskevien <u>tullitarkastusten</u> helpotuksista ja/tai tullisäännösten mukaisista yksinkertaistetuista menettelyistä;</p> <p>valtuutetun taloudellisen toimijan (authorized economic operator, AEO) käsite. Sillä tarkoitetaan asemaa, jonka saanut taloudellinen toimija voi hyötyä vaarattomuutta ja turvallisuutta koskevien <u>tullitarkastusten</u> helpotuksista ja/tai tullisäännösten mukaisista yksinkertaistuksista</p> <p>This person would benefit from facilitated customs controls relating to safety and security and/or from simplifications provided for under customs rules throughout the European Community.</p> <p><u>Huom</u>: konteksti: tulli</p> <p>(IATE)</p>



## Osapuoli

fi	en	Esimerkkilause / Määritelmä / Konteksti / Lähde
kolmas <b>osapuoli</b>	third <b>party</b>	[...] Any person or agency outside the storing agency with the exception of the party concerned or those persons and agencies which act on behalf of third <b>parties</b> within the scope of this act.  (IATE)
valtiosopimuksen <b>osapuoli</b>	<b>party</b> to the treaty	IATE
määrätä tulkinnasta, jossa kumpikin <b>osapuoli</b> voi esittää kantansa	to order an inquiry in which each <b>side</b> can submit its case and reply to the case of the other <b>side</b>	IATE
jutun <b>osapuoli</b>	<b>party</b> to a dispute;  <b>(party) litigant</b>	Konteksti: Oikeus (IATE);  <u>Definition of litigant</u> : person who brings a lawsuit against someone (Dictionary of Law, Peter Collin Publishing)
markkina <b>osapuoli</b>	market <b>participant</b> ;  market <b>operator</b> ;  economic <b>operator</b>	individuals and corporations active in the market  (IATE)



## Muita vastaavanlaisia sanoja (fi)

Sana	Englanniksi	Esimerkkilause / Määritelmä / Konteksti / Lähde
kumppani; osapuoli	partner	Esimerkkejä IATEsta:  (fi) rekisteröidyn parisuhteen <b>osapuoli</b> ; rekisteröity <b>kumppani</b> (en) registered <b>partner</b> ;  (fi) yhtiökumppani (en) co- <b>partner</b> ; joint <b>partner</b>  (fi) äänetön <b>yhtiömies</b> (en) sleeping / dormant / silent <b>partner</b>
tekijä	actor	As the EU has become a major <b>actor</b> in the field of risk regulation, new institutional and other <b>actors</b> such as scientific experts and transnational bureaucratic networks increasingly play a major role.  <a href="http://www.oup.com/uk/catalogue/?ci=9780199246083&amp;view=lawview">http://www.oup.com/uk/catalogue/?ci=9780199246083&amp;view=lawview</a>
hallintoviranomainen; hallinnollinen viranomainen	administrative <b>authority</b>	Schengen Convention, Article 49  (IATE)
osallistuja; osallistujataho	participant	IATE



## Osa 2: Esimerkkilauseita (fi-en)

Sana	fi	en
actor	Ympäristöteknologiaa edistetään yhteistyössä ympäristöhallinnon ja muiden alueella toimivien <b>tahojen</b> kanssa.	Environmental technology will be promoted through collaboration between government and other <b>actors</b> in the sector.
actor	EU:n ulkopoliitikan ja samalla uskottavan maailmanpoliittisen <b>toimijan</b> ongelma on sen järjestelmän hajanaisuus.	Meanwhile, the problem for the EU's foreign policy and for its credibility as a global <b>actor</b> is its disjointed organisational structure.
arena	Laajentumisen merkitys Euroopan vakaudelle ja myös hyvinvoinnille on keskeinen ja vahvistaa unionin asemaa myös kansainvälisenä <b>toimijana</b> .	EU enlargement is central to stability and welfare in Europe and strengthens the Union's role in the international <b>arena</b> .
body	Sidosryhmäviestinnän kannalta keskeisiä <b>tahoja</b> ovat järjestöt, yritykset ja yhteisöt.	As far as communications with stakeholders are concerned, the central <b>bodies (actors)</b> are private organisations, businesses and associations.
business	Hallitus varmistaa, että elinkeinoelämän eri <b>toimijoilla</b> ja julkisella sektorilla on riittävä määrä tietoyhteiskuntakehityksen vaatimaa osaamista.	The Government will ensure that <b>business</b> and the public sector have the skills necessary for a rapidly developing information society.
other(s)	EUP ei ole enää järjestämässä DVB-H-palvelua Suomessa puheenjohtajakauden aikana, mutta suhtautuu myönteisesti, jos	The EUP is no longer planning to provide DVB-H services in Finland during Finland's Presidency, but would



Sana	fi	en
	joku muu <b>taho</b> haluaa toteuttaa DVB-H-palvelun.	look favourably on moves to do so by <b>others</b> .
<b>partner</b>	Ulkoministeriön tiedotusyksikkö oli ainut verkkotoimituksen ulkopuolinen <b>taho</b> , joka koulutettiin käyttämään pj-sivuston julkaisujärjestelmää.	The Communications Unit of the Ministry for Foreign Affairs was the only outside/external <b>partner</b> instructed in the use of the Presidency website publication system.
<b>party / parties</b>	Se kehottaa kaikkia <b>osapuolia</b> pidättymään väkivallan käytöstä ja osoittamaan maltillisuutta.	It calls on all <b>parties</b> to refrain from violence and to exercise restraint.
<b>quarter(s)</b>	Työlounaalla käydyn avoimen ja perinpohjaisen keskustelun kautta yhdistimme rivimme illallista varten, joidenkin <b>tahojen</b> ennakkoon esittämistä epäilyistä huolimatta.	The open and thorough discussions during the working lunch enabled us to close ranks for the dinner, showing the doubts that had existed in certain <b>quarters</b> to be unfounded.
<b>representative(s)</b>	[...] on kutsunut juhlaseminaariin veteraanijärjestöjen edustajia sekä ylimmän valtiojohdon, keskeisten yhteiskunnallisten <b>tahojen</b> , puolustusvoimien, ulkovaltojen ja tiedotusvälineiden edustajia.	An invitation to the seminar has been sent to <b>representatives</b> of veterans' associations and leading figures in government, along with representatives of the Defence Forces, foreign states and the media.
<b>side(s)</b>	Euroopan unioni tunnustaa vain ne vuotta 1967 edeltäviin rajoihin tehdyt muutokset, jotka molemmat <b>osapuolet</b> ovat hyväksyneet.	The European Union will not recognize any change to the pre-1967 borders other than those agreed to by both <b>sides</b> .





Sana	fi	en
stakeholder(s)	Foorumissa kootaan eri <b>tahoja</b> pohtimaan tulevaisuuden haasteita ja mahdollisuuksia.	The forum brings together different <b>stakeholders</b> to discuss the challenges and opportunities of the future.
stakeholder(s)	Esimerkiksi jäsenmaakohtaiset edistymisraportit auttaisivat sitouttamaan kansalliset <b>toimijat</b> strategian käytännön toteuttamiseen.	The preparation of country-specific progress reports in each Member State would better engage/involve national-level <b>stakeholders</b> in the process.
user(s)	Tässä työssä on keskeistä yhteiskunnan tietoinfrastruktuurin tarkoituksenmukainen käyttö, jossa julkisin varoin tuotettu ja ylläpidetty tieto on laajasti eri <b>tahojen</b> hyödynnettävissä.	Central to this work is the efficient use of an information infrastructure in which the information produced and maintained by public funding is made widely available to a variety of <b>users</b> .

## Koonneet

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu  
Riitta Brelah, VNK, kielipalvelu  
Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu  
Rupert Harding, Studia Training

## Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia  
Käännös- ja kielitoimiala  
termineuvonta.vnk(a)gov.fi